Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do was, moje owce, tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja będę rozsądzał między owcą a owcą, baranami i kozłami.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do was, moje owce, tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja będę rozsądzał między owcą a owcą. Wy zaś, barany i kozły, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do was, moja trzodo, tak mówi Pan BÓG: Oto będę rozsądzał między owcą a owcą, *między* baranami a kozłami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy, trzodo moja! tak mówi panujący Pan: Oto Ja uczynię sąd między owcą a owcą, między barany a kozły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, trzody moje, to mówi JAHWE Bóg: Oto ja rozsądzam między bydlęciem a bydlęciem, baranów i kozłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do was zaś, owce moje, tak mówi Pan Bóg: Oto Ja osądzę poszczególne owce, barany i kozły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do was zaś, moje owce, mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja rozsądzę między owcą a owcą, między baranami i kozłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś, Moje owce, tak mówi Pan BÓG: Oto Ja będę rozsądzał między owcą a owcą, baranami a kozłami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do was zaś, moje owce, tak mówi JAHWE BÓG: Ja sam będę rozsądzał między jedną owcą a drugą, między baranami a kozłami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do ciebie zaś, moja trzodo, tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja będę prowadził sąd między owcą a owcą, [między] baranami a kozłami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви, вівці, так говорить Господь: Ось Я судитиму між вівцею і вівцею, баранами і козлами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do was, Moje owce, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto rozsądzę między jedną owcą, a drugą; między baranami, a kozłami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA co do was, moje owce, tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto sprawuję sąd między owcą a owcą, między baranami a kozłami. |

1. 1) baranami i kozłami, לָאֵילִים וְלָעַּתּודִים : jeśli mamy do czynienia z ל zawołania, to wyrażenie to należałoby łączyć z następnym wersetem, por. G, καὶ ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:32-46</x> [↑](#footnote-ref-3)